

Наталья Анатольевна
Вострякова

Кандидат филологических
наук, доцент Волгоградского
государственного технического
университета

РУССКИЙ КИНОТЕКСТ В СОЗНАНИИ ИНОФОНА: ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ЕЁ РЕШЕНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ КИНОТЕКСТА «ОПЯТЬ ДВОЙКА!»

(ПРИЛОЖЕНИЕ К СТАТЬЕ)

«ОПЯТЬ ДВОЙКА!»

(фильм из киножурнала «Ералаш»)¹

Задание 1. Слушайте, повторяйте, читайте следующие слова. Проверьте, правильно ли вы их понимаете. Запишите их. **听、说、读**下列单词，请检查一下理解的是否正确，并抄写下来。

опять («ещё раз») 重复一次
одобрительно (как?) 赞许地,
одобрительно ≠ неодобрительно
важный (какой?) 重要的,
важный → важно (как?) 重要地,
важно ≠ неважно
наконец-то (как?) 终于
грустить II (НСВ)² 发愁,
грустить → грустный (какой?) 愁人的,
грустный ≠ радостный
огорчаться I (НСВ) – огорчиться II (СВ) 伤心
оценка (школьная) 分数
профессия 职业

Задание 2. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. Какие профессии вы знаете?
2. Что делает врач?
3. Что делает художник?
4. Каких русских художников вы знаете?
你们认识哪些俄罗斯画家?

Задание 3. Прочитайте текст о художнике Решетникове по-русски и по-китайски. Ответьте на вопросы, данные ниже. 请阅读关于画家列谢特尼科夫的俄、中文课文，并回答下列问题。内容如下。

Фёдор Пáвлович Решётников (1906–1998) — народный художник СССР [эсэ-сэ-сэр]. Он учился в Москве, в Институте изобразительных искусств (1929–1934).

费德尔·巴甫洛夫·列谢特尼科夫(1906 - 1998) – 苏联人民画家。他曾就读于莫斯科绘画艺术学院(1929–1934)。

Как художник-сатирик участвовал в двух полярных экспедициях (1932, 1933–1934), работал в популярном журнале «Крокодил». Во время Великой Отечественной войны (1941–1945) был военным корреспондентом. Потом преподавал в Московском художественном институте, иллюстрировал книги.

作为画家和讽刺作家，他曾参加过两次极地探险(1932, 1933–1934)，曾为《鳄鱼》大众杂志社工作。在伟大的卫国战争期间(1941–1945)，他成为了战地通讯记者。后来在莫斯科绘画学院任教，做书籍插图工作。

Решётников рисовал портреты, шаржи, карикатуры, исторические картины, картины о детях. Его работы можно увидеть в Москве, в Третьяковской галерее³.

列谢特尼科夫绘制过肖像、漫画、讽刺画、历史画和儿童画。在莫斯科特列季科夫斯基画廊里可以看到他的作品。

1. Как зовут этого художника?
Какая у него была жизнь?
2. Где он учился?
3. Где работал Решётников?
4. Что рисовал Решётников?
5. Где можно увидеть картины Решётникова?

Задание 4. Сравните употребление глаголов *звать* и *называться* в следующих предложениях. К каким существительным относится глагол *называться*: к одушевлённым или к неодушевлённым? 比较动词 *звать* 和 *называться* 在下列句子中的用法。动词 *называться* 和哪一类的名词连用，是动物名词还是非动物名词?

• Меня (4) **зовут** Лу И. Школьника (4) **звали** Вáся. Художника (4) **зовут** Фёдор Пáвлович Решётников.

• Магазин (1) **называется** «Дом книги». Учебник (1) **называется** «Дорога в Россию». Картина (1) **называется** «Осень». Спéктáкль (1) **назывáлся** «Три сестры».

Задание 5. Правильно употребите глагол в следующих предложениях. 请在句子中正确使用动词。

1. Эта аптека <...> «24 часа».
2. Как <...> вашу собаку?
3. Моя любимая газета <...> «Спорт».
4. Популярный роман Толстого <...> «Война и мир».
5. Как <...> эта большая площадь? А) зовут
6. Этого поэта <...> Александр Сергеевич Пушкин. Б) называется
7. Телевизионная передача <...> «Новости».
8. Новый балет <...> «Откуда и куда?».
9. Его сестру <...> Мария.

Задание 6. Познакомьтесь с двумя картинами Решетникова. Ответьте на вопросы, данные ниже. 请了解一下列谢特尼科夫的两幅画，并回答下列问题。



Прибыл на каникулы (1948)



«За мир!» (1950)

• Как называются эти картины? Вам понятно, почему они так называются?

прибыть («приехать, прийти») I (CB) куда 到达 мир 和平

Задание 7. Познакомьтесь с названиями школьных оценок. Понятно ли вам выражение *получить двóйку*? 请了解一下学校的评分方式，你们知道*получить двóйку*的意思吗？

Сколько?
1 – один
2 – два
3 – три
4 – четыре
5 – пять

Что? (Какая оценка?)
единица 一分
двóйка 两分
трóйка 三分
четвёрка 四分
пятёрка 五分

оценка «два» = **двóйка**
оценка «пять» = **пятёрка**

Получить (что?) *письмо* (4) на почте.

Получить (что?) *книгу* (4) в библиотеке.

Получить (что?) *оценку «два»* = **получить** (что?) *двóйку*.

Опять получить двóйку = ещё раз получить двóйку.

Задание 8. Найдите и запишите слова с общим корнем. На какие вопросы они отвечают? 找到并抄写带共同词根的单词，它们都是用来回答什么问题的？

ОБРАЗЕЦ (例句):

журна́л (*что?*) — журнали́ст (*кто?*).

Гру́стный, вчера́, учи́ться, пя- те́рка, шко́ла, одобри́тельный, ва́ж- но, грусти́ть, называ́ться, ра́дость, шко́льный, позавчера́, радоваться, учи́ть, грусть, учени́к, двóйка, неодо- бри́тельно, назва́ние, горе́, ва́жный, уче́бник, шко́льник, два, три, трóй- ка, ве́чер, пять, ра́достный, уче́ный, огорча́ться.	<i>что?</i> <i>кто?</i> <i>когда?</i> <i>что де́лать?</i> <i>что сде́лать?</i> <i>како́й?</i> <i>ско́лько?</i> <i>как?</i>
---	---

Задание 9. Внимательно рассмотрите картину Решетникова «Опять двойка!». 请细看列谢特尼科夫的画«又是两分!»。



Опять двóйка! (1952)



Опять двóйка! Фрагме́нт

Задание 10. Прочитайте текст. 阅读课文。

«Опять двóйка!» — известная картина художника Фёдора Па́вловича Решётникова. На неё он нарисовал семью. Это мать, её ста́рший сын, мла́дший сын и дочь.

Все они́ любят друг дру́га. Но на карти́не лица́ у них гру́стные, серьёзные, потому́ что ста́рший сын получи́л в школе́ двóйку. Двóйку он получи́л и вчера́, и позавчера́... Поэто́му карти́на и называ́ется «Опять двóйка!».

Мы ви́дим, что мать и сестра́ очень огорчи́лись. Они́ неодобри́тельно смóтрят на шко́льника. Ждут, когда́ он наконец-то пойме́т, что ему́ ну́жно хорошо́ учи́ться.

И то́лько соба́ка не грустит. То́лько она́ ра́да видеть э́того учени́ка. И для неё не ва́жно, кака́я у него́ сегодня́ оце́нка. Она́ люби́т его́ всегда́, потому́ что он её друг.

понима́ть I
(НСВ) 明白
кого? что? (4)
поня́ть II (СВ)
я пойму́
ты пойме́шь
он пойме́т
они пойму́т

● Если Вам не всё понятно в прочитанном тексте, обратитесь к ключу. 课文中不明白之处请参阅答案。

Задание 11. Ответьте на вопросы по тексту. 请根据课文回答问题。

1. Вам знакома картина «Опять двойка»? Вы видели её раньше, в Китае?
2. Кого вы видите на этой картине?
3. Почему у них грустные лица?
4. Почему картина называется «Опять двойка»?
5. Что у школьника в портфеле? Как вы думаете, что он делал на улице?

СЛОВА ДЛЯ СПРАВОК (参考词汇): **портфель** (м. р.) 皮包, **коньки** 冰刀, **кататься на (чём?) коньках** (б, мн. ч.) 滑冰.

Задание 12. Сравните особенности употребления междометия *урá!* и фразеологизма *бо́же (ты) мой!* 比较感叹词*урá!*和成语*бо́же (ты) мой!*的使用特点。

● 乌拉! 一是俄罗斯军队发起冲锋前的战斗口号。在其它语境中表示鼓舞、高兴、赞同说话者的意思。

(*Ура!* – это боевой клич русских войск, который звучит перед началом атаки. В других ситуациях это восклицание выражает воодушевление, радость, одобрение говорящего.)

В атаку! (进攻) *Ура!*
Летние каникулы – самые большие. *Ура!*
Скоро Новый год. *Ура!*

● 成语“天啊”在不同语境中可以表达不同的感情。请阅读下列句子，试着体会成语表达什么样的感情。

(Фразеологизм *бо́же (ты) мой!* в разных ситуациях может выражать разные чувства. Прочитайте следующие предложения и попробуйте догадаться, какие чувства в них выражает этот фразеологизм.)

1. *Бо́же мой*, кака́я ты краси́вая! 2. *Бо́же мой*, как хоро́шо! 3. Почему́ Джон всегда́ опазды́вает, *бо́же мой!* 4. *Бо́же мой*, это́ ты? 5. *Бо́же мой*, как это́ может быть! 6. *Бо́же мой*, по матемáтике я получи́л пяте́рку!

Задание 13. Знаете ли вы, что такое «Ералаш»? Прочитайте ответ на этот вопрос по-русски и по-китайски. 你们知道«Ералаш»的意思吗? 请看它的俄、中文介绍。

«Ералáш» – это знач́ит «беспоря́док, путани́ца». Так назывáется в Росси́и дётский юмористический кино-

журна́л. Выходи́т он уже́ 35 лет, с 1974 [ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртого] го́да. Увидеть его́ можно́ по телеви́зору.

«Ералáш» – 指无序、混乱。俄罗斯的儿童幽默电影短片集取名为«无序»。创刊已有35年，始于1974年。电视台经常播出。

Ка́ждый вы́пуск «Ералáша» состои́т из 3-4 небольшо́ших фи́льмов. Э́то весёлые и поучи́тельные исто́рии из жи́зни дете́й и взро́слых.

每一集的 «无序»都由3 - 4个小电影组成。它们都是反映儿童和成人的生活，并具有娱乐和教育意义的故事。

● Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. Како́й дётский юмористический киножурна́л выходи́т в Росси́и?
2. Каки́е исто́рии рассказывае́т «Ералáш»?

Задание 14. Посмотрите один из фильмов киножурнала «Ералаш» – фильм «Опять двойка!» режиссёра В. Панжева. После просмотра фильма ответьте на вопросы. 请观看电影«无序»短片集的其中一集-«得两分», 导演付·潘热夫。观看后请回答问题。

1. Ста́ршего сы́на нет до́ма. Что де́лае́т его́ семье́?
2. До́мой приходи́т ста́рший сын. Почему́ все сме́ют на него́ неодобри́тельно?
3. Чему́ бы́ли ра́ды ма́ть, доче́ и мла́дший сын? Почему́ в семье́ был пра́здник?
4. Ма́ть и её ста́рший сын по́няли друг дру́га пра́вильно?

Задание 15. Приведите план фильма в логическую последовательность. 按先后顺序排列电影的提纲。

План.

1. Се́мья гото́вится к пра́зднику.
2. Все жду́т ещё́ одну́ дво́йку.
3. Ма́ть, доче́ и мла́дший сын до́ма.
4. Ма́ть поня́ла, что ста́рший сын получи́л пять дво́ек.
5. Ста́рший сын приходи́т из шко́лы.
6. Ма́ть поздравляе́т ста́ршего сы́на.

Задание 16. Прочитайте сценарий фильма «Опять двойка!». 阅读 «又是两分»的电影剧本。

Ма́ть, её доче́ и мла́дший сын **закрыва́ться I**
до́ма. До́ма и соба́ка. Она́ спи́т. (НСВ) 关上

Из шко́лы приходи́т ста́рший **вта́лкивать I**
брат. Дверь **закрыва́ется** и **вта́л-** (куда?) **в кварта́ру**
кивае́т его́ в кварта́ру. (4) 推入

Никто́ ничегó не говорит.
Все смóтрят на шко́льника не-
одобри́тельно, потому́ что ждут
от него́ неприятной но́вости.
Только соба́ка ра́да его́ ви́деть.

Мать (*невесело*). Опять
дво́йка?

Старший сын. Нет, пять...

Мать (*ра́достно*). Бо́же мой!
Бо́же мой!

Сестра́ (*ра́достно*). Ура́! Ура́!

Семья́ гото́вится к пра́здни-
ку. Сестра́ прино́сит шко́льнику
цветы́. Все надева́ют краси́вую
оде́жду.

Мать. Сыно́к, дорого́й,
наконце́-то у тебя́ не дво́йка,
а пяте́рка... (*Даёт ему́ торт.*
На нём — оце́нка «пять»).
Поздравля́ю!

Старший сын. Не пяте́рка,
а пять...

Мать. Ну, коне́чно же,
пять...

Старший сын. Пять... (*бы́-*
стро ест торт) дво́ек.

• Если вам не всё понятно в сценарии фильма, об-
ратитесь к ключу. 不懂之处请参阅答案。

Задание 17. Посмотрите фильм «Опять двойка!»
ещё раз. После просмотра фильма выполните тест. 请
重新观看电影«又是两分». 观看后请完成测试。

1. *Старший сын* пришёл из школы. Почему́ дверь
вта́лкивает его́ в кварта́ру?

- А) потому́ что он вошёл бы́стро;
- Б) потому́ что ему́ давно́ ну́жно бы́ло быть до́ма;
- В) потому́ что он получи́л трё́йку.

2. *Старший сын* пришёл из школы. Почему́ никто́
ничего́ не говори́т?

- А) потому́ что все ду́мают, что сегодня́ он то́же
получи́л дво́йку;
- Б) потому́ что ста́ршего сы́на до́ма не лю́бят;
- В) потому́ что он пришёл домо́й по́здно.

3. *Мать*. Опять дво́йка?

Старший сын. Нет, пять...

Что хоте́л сказа́ть ста́рший сын ма́тери?

- А) сегодня́ я получи́л пяте́рку;
- Б) сегодня́ я получи́л оце́нку «пять»;
- В) сегодня́ я получи́л пять дво́ек.

4. *Старший сын*. Не пяте́рка, а пять...

Мать. Ну, коне́чно же, пять...

Что хоте́ла сказа́ть ма́ть?

- А) ты получи́л пять дво́ек;
- Б) ты получи́л оце́нку «пять»;
- В) ты получи́л пять трё́ек.

5. «Опять дво́йка!» — *это* весе́лый филь́м?

- А) нет, гру́стный, потому́ что ста́рший сын полу-
чи́л дво́йку;
- Б) да, потому́ что семья́ сна́чала непра́вильно
поя́нла шко́льника;
- В) и весе́лый, и гру́стный.

Задание 18. Поставьте ударения в тексте диалога.
Если вы испытываете затруднения, посмотрите по-
вторно соответствующий фрагмент фильма.

Прочитайте диалог по ролям. Постарайтесь точнее
воспроизвести интонации героев фильма. 给对话加重
音, 如果感到困难, 请再看一遍电影片断。分角色朗
读对话, 尽量模仿电影里主人公的语气。

Мать (*невесело*). Опять дво́йка?

Старший сын. Нет, пять...

Мать (*ра́достно*). Бо́же мой! Бо́же мой!

Сестра (*ра́достно*). Ура́! Ура́!

Мать. Сыно́к, дорогой, наконец-то у тебя́ не дво́й-
ка, а пяте́рка... (*Даёт ему́ торт. На нём — оце́нка*
«пять»). Поздравля́ю!

Старший сын. Не пяте́рка, а пять...

Мать. Ну, коне́чно же, пять...

Старший сын. Пять... (*бы́стро ест торт*) дво́ек.

Задание 19. Ответьте на вопросы. 回答问题。

1. Фильм «Опять дво́йка!» повто́ряет (再现) карти́-
ну Решётникова или до́полняет (补充) её?

2. Как вы ду́маете, у филь́ма «Опять дво́йка» счаст-
ли́вый коне́ц?

3. Чему́ учи́т э́тот филь́м? Почему́ шко́льнику ну́ж-
но хоро́шо учи́ться? Что говори́т ва́ши роди́тели?
Роди́тели все́гда́ и понима́ют сы́на (дочь) и́ли нет?

4. Что нужно школьнику, чтобы он хорошо учился?
5. В чём юмор этого фильма? Что для вас было смешным в фильме?电影的幽默之处在什么地方?在电影中你们觉得幽默之处在哪里?

► **Домашнее задание** 家庭作业

Задание 1. Переведите на русский язык следующие слова, словосочетания и предложения. 将下列单词、词组和句子译成俄语。

- 1、重要的, 2、愁人的, 3、学生, 4、长子, 5、评分, 6、得分, 7、得两分, 8、得五分, 9、画家绘画, 10、画取名为«又是五分»,
11、画存放在博物馆, 12、特列季雅科夫画廊是博物馆, 13、电影短片集叫做«无序»。

Задание 2. Прочитайте дома сценарий фильма «Опять двойка!» ещё раз. Обратите внимание на произношение новых слов, постарайтесь передать интонации героев фильма. 课后请重读«又是两分»的电影剧本, 注意生词的发音, 请尽量模仿电影主人公的语气。

Задание 3. Напишите ответы на вопросы 3–4 из задания 18. 请写出练习18中第三个和第四个问题的答案。

КЛЮЧИ

Задание 10.

«又是两分»是画家费德尔·巴甫洛夫·列谢特尼科夫的一幅名作。画中是一个家庭, 有母亲、哥哥、弟弟和女儿, 他们互相关爱。

但画中人的表情忧郁、严肃, 因为哥哥在学校得了两分。他昨天、前天都是得的两分。因此该画命名为«又是两分»。

我们可以看到, 画中的母亲和姐姐表情非常忧郁。他们以不满的眼神看着这个学生, 期盼着他能明白, 应好好学习。

画中的狗不郁闷, 只有它高兴地望着这个学生。对于它来说, 这个学生得了多少分并不重要。它永远喜欢他, 因为他是它的朋友。

Задание 15.

Правильный план.

1. Мать, дочь и младший сын дома.
2. Старший сын приходит из школы.
3. Все ждут ещё одну двойку.
4. Семья готовится к празднику.
5. Мать поздравляет старшего сына.
6. Мать поняла, что старший сын получил пять двоек.

Задание 16.

母亲、女儿和弟弟在家, 家中还有一条狗, 爬在那儿睡觉。哥哥放学回来, 门开了并把他推进屋内。

谁也没说话, 都以不满的眼神看着他, 因为等着大家的都是不好的消息。只有狗高兴地看着他。

母亲(不满): 又是两分?

哥哥: 不, 是五.....。

母亲(高兴): 天啊! 天啊!

姐姐(高兴): 乌拉! 乌拉!

家里像庆祝节日一样, 姐姐给这个学生送来鲜花, 大家都穿上漂亮的衣服。

母亲: 亲爱的儿子, 你终于不得两分了, 而得了五分.....(送上蛋糕, 上面写着五分), 祝贺你!

哥哥: 不是五分, 而是五.....。

母亲: 当然是五分.....。

哥哥: 是五.....(快速吃了一口蛋糕)个两分。

Задание 17.

1. Б. 2. А. 3. В. 4. Б. 5. В.

► **Домашнее задание** 家庭作业

Задание 1.

1. Важный. 2. Грустный. 3. Школьник. 4. Старший сын. 5. Оценка. 6. Получить оценку. 7. Получить двойку. 8. Получить пятёрку. 9. Художник рисует картину. 10. Картина называется «Опять двойка!». 11. Картина находится в музее. 12. Третьяковская галерея – это музей. 13. Киножурнал называется «Ералаш».

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Перевод на китайский язык осуществлён Юань Чженом (袁政) и Чжао Чанли (赵常利).

² См. список условных сокращений: I – первое спряжение глагола 动词第一变位法, II – второе спряжение глагола 动词第二变位法, НСВ – несовершенный вид глагола 未完成体, СВ – совершенный вид глагола 完成体, м. р. – мужской род 阳性, мн. ч. – множественное число 复数, (1) – именительный падеж 第一格, (2) – родительный падеж 第二格, (3) – дательный падеж 第三格, (4) – винительный падеж 第四格, (6) – предложный падеж 第六格.

³ Третьяковская галерея – это музей. 在画廊里可以看到10世纪-20世纪的作品。

该博物馆位于莫斯科, 它是以其创办人 – 商人、赞助商巴维尔·米哈伊洛维奇·特列季雅科夫(1832 – 1898)的名字命名的。

特列季雅科夫几乎一生都在收集俄罗斯优秀画家的作品, 因为他想建立国家画廊, 并将它赠送给自己和人民。1872年, 他如愿以偿地建成了这个画廊, 并于1892年赠送给了莫斯科市。他在遗言中叮嘱后人好好保护并无偿使用这个画廊。

截止目前, 特列季雅科夫画廊约有3500件俄罗斯艺术藏品。今后画廊不仅会妥善维护, 并且还会添加其它新作品。